



56. Jahreskongress
56^{ème} congrès annuel



Europa interkulturell vernetzen
Herausforderung an die deutsch-französische Zivilgesellschaft

Créer des réseaux interculturels en Europe
Un défi pour les associations franco-allemandes

Kiel, 22. - 25. September 2011

Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V.
Fédération des Associations franco-allemandes pour l'Europe



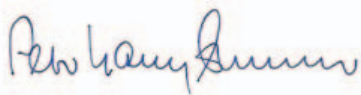
Geleitwort des Ministerpräsidenten *Le mot du Ministre-Président*

Die Deutsch-Französische Gesellschaft Schleswig-Holstein (DFG) feiert 2011 ihren 60. Geburtstag. Mit viel Engagement haben ihre Mitglieder und ihr Vorstand dafür gesorgt, dass der 56. Jahreskongress der Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V. (VDFG) an der Kieler Förde stattfindet. Gerne habe ich für diese Veranstaltung die Schirmherrschaft übernommen.

Seit Begründung der Deutsch-Französischen Freundschaft durch den Elysée-Vertrag 1963 haben die deutschen Länder Partnerschaften zu französischen Regionen aufgebaut. Schleswig-Holstein und die westfranzösische Region Pays de la Loire füllen ihre Partnerschaft nunmehr seit fast 20 Jahren mit viel Engagement aus. Unserem Land zwischen den Meeren kommt dabei in Nantes eine wichtige Rolle zu. Darüber freue ich mich sehr. Zahlreiche Vereinbarungen und Austausche sowie Städte- und Gemeindepартnerschaften belegen eindrucksvoll den Erfolg dieser Zusammenarbeit. Kunstaustellungen oder die Teilnahme der Filmförderung Hamburg Schleswig-Holstein am Deutschen Filmfestival in Nantes machen das Miteinander erlebbar.

Die Deutsch-Französischen Gesellschaften wecken bei Deutschen und Franzosen Interesse und Begeisterung für die Kultur des europäischen Nachbarn. Ihnen geht es nicht nur darum, Sprachbarrieren zu überwinden, sondern auch um interkulturelle Kompetenz. Auf diesen verschiedenen Ebenen der deutsch-französischen Verständigung ist die DFG Schleswig-Holstein seit Jahren ein verlässlicher Partner.

Ich wünsche den Teilnehmern des 56. Jahreskongresses der VDFG interessante Gespräche und der Veranstaltung einen erfolgreichen Verlauf.



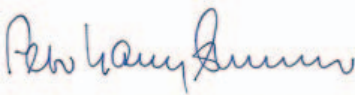
Peter Harry Carstensen
Ministerpräsident
des Landes Schleswig-Holstein

En cette année 2011, la Société franco-allemande du Schleswig-Holstein fête ses 60 ans. Ses membres et surtout les membres de son bureau se sont beaucoup investis pour accueillir le 56^{ème} congrès annuel de la Fédération des Associations franco-allemandes pour l'Europe (VDFG-FAFA) sur les rives du fjord de Kiel. C'est bien volontiers que j'ai accepté de parrainer cette manifestation.

Depuis le Traité de l'Elysée en 1963 qui a scellé l'amitié franco-allemande, les länder allemands ont créé des partenariats avec des régions françaises. Le Schleswig-Holstein et la région Pays de la Loire dans l'ouest de la France font vivre leur partenariat avec beaucoup d'engagement depuis bientôt 20 ans. Nantes accorde un rôle important à notre land entre les mers. J'en suis très heureux. Nombreux sont les conventions et les échanges ainsi que les jumelages entre villes et communes qui témoignent du succès de cette coopération. Des expositions d'art ou la participation de la Société de promotion cinématographique Hamburg Schleswig-Holstein au Festival du Cinéma allemand de Nantes concrétisent ce partenariat.

Les associations franco-allemandes suscitent chez les Français et les Allemands l'intérêt et l'enthousiasme pour la culture du voisin européen. Leur objectif n'est pas seulement de surmonter les barrières linguistiques, mais de promouvoir les compétences interculturelles. A ces différents niveaux de l'entente franco-allemande, la Société franco-allemande du Schleswig-Holstein est depuis longtemps un partenaire fiable.

Je souhaite aux participants du 56^{ème} congrès annuel de la VDFG-FAFA des entretiens intéressants et beaucoup de succès pour le déroulement du congrès.



*Peter Harry Carstensen
Ministre-Président
du Land Schleswig-Holstein*



Altes Rathaus, *Hôtel de Ville*

Fleethörn 9, Kiel, Eingang / accès: Waisenhofstraße

- 15.30 Kongressbüro im Alten Rathaus, Eingang Waisenhofstraße
Enregistrement à l'Hôtel de Ville, entrée Waisenhofstraße
- 17.00 Gemeinsame Sitzung der Vorstände von FAFA und VDFG
Réunion commune du Conseil d'Administration de la FAFA et du Vorstand de la VDFG
Magistratssaal
- 18.00 Konstituierende Sitzung des Kuratoriums
Assemblée constituante du Haut Conseil
Magistratssaal
- 19.00 Willkommensempfang für alle Kongressteilnehmer
Begrüßung durch Stadtpräsidentin Cathy Kietzer
„Kieler Woche – Plattform für Völkerverständigung auch in schwierigen Zeiten“
Réception de bienvenue donnée par Madame Cathy Kietzer, Présidente de la Ville qui parlera de « La semaine de Kiel - plateforme de l'entente entre les peuples, même en temps difficiles »
- Willkommensgruß der Präsidentin der DFG Schleswig-Holstein e.V.,
Dr. Annette de la Motte
Bienvenue souhaitée par Dr. Annette de la Motte, Présidente de la DFG Schleswig-Holstein e.V.
- Empfang mit Imbiss, anschließend Abend zur freien Verfügung
Cocktail dînatoire, puis soirée libre
Ratssaal





Anreise nach Kiel / Comment venir à Kiel ?

Sie erreichen Kiel bequem per Bahn, PKW (über die A7) und per Flugzeug über Flughafen Hamburg. Von dort gibt es einen Shuttle-Service ca. alle 30 Min. mit dem Airport-Bus Kielius oder Express-Minibus Kielexx nach Kiel Hauptbahnhof. Haltestelle zw. Terminal 1 und 2.

Si vous décidez de voyager en avion, l'aéroport le plus proche de Kiel se trouve à Hambourg. A l'aéroport vous avez une navette pour Kiel en car ou minibus toutes les 30 min. env., c'est l'Airport-Bus Kielius ou l'Express-Minibus Kielexx, arrêt entre terminal 1 et 2.

www.kielius.de und www.vineta.net/airport/kielexx.php

Pour venir à Kiel :

Bénéficiez de tarifs préférentiels avec AIR FRANCE & KLM Global Meetings.

Code Identifiant à indiquer lors de la réservation: 12740AF

www.airfranceklm-globalmeetings.com/?eid=12740AF



Wie kommen Sie zu den Veranstaltungsorten in Kiel?

Comment se déplacer à Kiel ?

Öffentliche Verkehrsmittel / Les transports publics

Die empfohlenen Hotels liegen alle so, dass die Busse an der Haltestelle Hauptbahnhof oder Andreas-Gayk-Str. (vor dem Neuen Rathaus) bequem zu Fuß erreicht werden können. Von dort fährt die Linie 61/62 freitags alle 10 Min., samstags alle 30 Min. Richtung Rungholtplatz oder Woltersweg in ca. 15 Minuten direkt zur Haltestelle Universität/Westring.

Les hôtels recommandés se trouvent dans un périmètre de quelques minutes à pied de l'arrêt des bus KVG Hauptbahnhof ou Andreas-Gayk-Str. (devant l'Annexe nouvelle de l'Hôtel de Ville). De là les lignes 61/62 direction Rungholtplatz ou Woltersweg vous emmènent en 15 min. env. à l'Université, descendre à l'arrêt Universität/Westring.

Die Veranstaltungsorte für die Abendveranstaltungen Altes Rathaus, Kieler Kloster und Liegeplatz Freya liegen zentral und sind zu Fuß erreichbar.

Les endroits où les manifestations sont prévues le soir Altes Rathaus, Kieler Kloster et le quai de départ du Freya se trouvent au centre-ville et vous arrivez facilement à pied.

Freitag, *Vendredi*
23.09.2011

Auditorium Maximum der Christian-Albrechts-Universität
Bâtiment des Amphithéâtres de l'Université de Kiel
Christian-Albrechts-Platz 2 (am Westring), 24118 Kiel

8.30 Kongressbüro und Ausstellung im Foyer des Auditorium Maximum
Accueil des participants et exposition dans le hall

9.30 **Eröffnung des Kongresses**
Inauguration du congrès

Gereon FRITZ, Präsident der VDFG für Europa
M. Gérard THIESER, *Président de la FAFA pour l'Europe*

Grußworte / *Discours de bienvenue*

Prof. Dr. Dr.h.c. Thomas BOSCH Vizepräsident der Universität Kiel
Vice-président de l'Université de Kiel

Dr. Ekkehard KLUG Kultusminister des Landes Schleswig-Holstein
Ministre de l'Education du Schleswig-Holstein

Cathy KIETZER Stadtpräsidentin / *Présidente de la Ville de Kiel*

Robert VALENTIN *Attaché Culturel Adjoint, Ambassade de France*

Ehrung / *Remise de décoration*

Verleihung der VDFG/FAFA – Ehrenmedaille an Prof. Dr. Albert Raasch,
Gründungsmitglied der DFG Schleswig-Holstein
Remise de la médaille du mérite de la VDFG/FAFA à M. Albert Raasch,
professeur émérite, membre fondateur de la DFG du Schleswig-Holstein

Musikalische Umrahmung: Lucas Wecker, Kiel, *au violon*

Auditorium Maximum



10.45 Kaffeepause / *pause-café*

11.15 Podiumsgespräch / *Table Ronde*

Die deutsch-französische Zusammenarbeit:

Was kann sie heute in der Europäischen Union bewirken?

Akzeptanz, Potenziale, Perspektiven

La coopération franco-allemande:

Quel impact peut-elle avoir aujourd'hui dans l'Union Européenne?

Acceptation, potentialités et perspectives

Christophe Chaillou *Directeur Général de l'association française du Conseil des Communes et Régions d'Europe*

Andrzej Osiak *Polnischer Generalkonsul in Hamburg
Consul Général de Pologne à Hambourg*

Cathy Kietzer *Dänin und Kieler Stadtpräsidentin
Danoise, Présidente de la Ville de Kiel*

Dr. Eva-Sabine Kuntz *Generalsekretärin des DFJW
Secrétaire Générale de l'OFAJ*

Jessica Chamba *membre du Bureau national du Mouvement
Européen-France et Vice-Présidente du
Mouvement Européen-International*

Moderation: Dr. Klaus Nutzenberger,
Animation: Direktor des Europabüros des
DStGB in Brüssel / *Directeur du bureau de
liaison à Bruxelles de l' Association
allemande des villes et communes*

13.00 Mittagessen:

Mensa 1 der CAU / *Déjeuner au restaurant universitaire*

Freitag, *Vendredi*
23.09.2011

Auditorium Maximum der Christian-Albrechts-Universität
Bâtiment des Amphithéâtres de l'Université de Kiel
Christian-Albrechts-Platz 2 (am Westring), 24118 Kiel

14.30 Getrennte Mitgliederversammlungen VDFG und FAFA
Assemblées générales séparées de la VDFG et de la FAFA

16.30 Gemeinsame Mitgliederversammlung VDFG-FAFA
Assemblée générale commune VDFG/FAFA

20.00 **Kieler Kloster, Falckstrasse 9, Kiel**
Kulturell-musikalisch-geselliger Abend mit kurzem Carillon-Konzert
und Imbiss
*Soirée culturelle, musicale et conviviale avec petit concert de carillon
et collation*

21.00 zwei Alternativen / *Au choix:*

Für Liebhaber / *Pour les passionnés de la chanson:*
Offenes internationales Singen mit Günter Brand,
Chorleiter von Prêt-à-chanter, Kiel
*Soirée internationale de chansons animée par Günter Brand,
chef du chœur « Prêt-à-chanter », Kiel*

oder

Kulturzentrum Pumpe, Haßstr. 22 , Kiel (50 m vom Kieler Kloster)
Rencontre franco-allemande de Jazz
Septemberstrauch et Martin Etienne & Antoine Domanec
Eintritt Kongresstarif / *Entrée tarif congrès* : 4.- €



Für Begleitpersonen / pour personnes accompagnatrices

- 14.00 - 18.30 Ausflug mit einem Schiff der Deutschen Marine über die Kieler Förde nach Laboe.
Nur mit vorheriger Anmeldung, begrenzte Platzzahl, nicht für Personen mit Gehbehinderung geeignet.
Bitte Ausweis mitbringen!
Promenade sur le fjord à bord d'un bateau de la Marine allemande jusqu'à Laboe.
nombre limité de places, non recommandée aux personnes handicapées /infirmes. Document d'identité indispensable!
- 13.50 Treffpunkt: Vorplatz des Audimax.
RDV: place devant le Bâtiment des Amphithéâtres
- 18.30 Rückkehr zum Bahnhofskai/Innenstadt
retour au centre-ville, quai de la gare
- Kostenbeitrag: 12.- €/Pers. mit der Anmeldung zu zahlen.
Coûts: 12.- €/pers., à payer avec les frais d'inscription

Kieler Förde und Marine-Ehrenmal Laboe

„Das Schönste an Kiel ist die Förde...“ , sagen viele Besucher. Deshalb geht es nach dem Essen mit Bussen zum Stützpunkt der Marine und von dort mit einem Boot über die Förde zum Segel-Hafen von Laboe. Nach einem kleinen Spaziergang erreichen wir das Ehrenmal und bekommen eine einstündige Führung. Das Marine-Ehrenmal ist die Gedenkstätte für die auf dem Meer gebliebenen Seeleute aller Nationen und in Deutschland eine einmalige Sehenswürdigkeit. Anschließend fahren wir mit dem Marine-Boot bis zur Innenstadt von Kiel. Von Bahnhofskai sind die Hotels leicht zu Fuß erreichbar.

La rade de Kiel et le Mémorial Naval de Laboe

"Ce qu'il y a de plus beau à Kiel, c'est sa rade" disent la plupart des visiteurs de passage!

Après le déjeuner, nous quitterons l'université en bus pour nous rendre au port militaire. Là, nous monterons à bord d'une embarcation de la marine pour traverser la rade et rejoindre le port de plaisance de Laboe. Une marche d'une bonne quinzaine de minutes nous permettra d'arriver au Mémorial de Laboe, une tour érigée à la mémoire de tous les marins de toutes nationalités disparus en mer. Le bâtiment présente l'histoire de la marine allemande, expose de nombreux modèles réduits de navires et divers objets maritimes ainsi que des maquettes d'importantes batailles.

Une fois la visite terminée (durée d'environ une heure), nous reprendront l'embarcation pour rentrer à Kiel. Du quai situé près de la gare centrale, on peut rejoindre facilement à pied les différents hôtels.

Sonnabend, *Samedi*
24.09.2011

Auditorium Maximum der Christian-Albrechts-Universität
Bâtiment des Amphithéâtres de l'Université de Kiel
Christian-Albrechts-Platz 2 (am Westring), 24118 Kiel

9.00 - **4 Arbeitsgruppen / 4 Ateliers**
12.15 **Einzelheiten siehe folgende Seiten / Cf. détails pages suivantes**

12.30 Plenum mit Kurzberichten aus den Arbeitsgruppen durch
Jugendliche des Jugendseminars und Aussprache
*Réunion plénière et rapports succincts des ateliers par les
participants au séminaire des jeunes*

13.30 Mittagessen: Mensa 1 der CAU / *Déjeuner au restaurant universitaire*

15.00 **Besichtigungsprogramm in Kiel / Visites guidées de Kiel**
Große Stadtrundfahrt – je 1 Bus mit dt. u. frz. Führung oder
Literarischer Stadtrundgang auf den Spuren von Jules Verne in
deutscher Sprache
*Visite en bus: un bus guidé en français, un bus guidé en
allemand ou circuit pédestre guidé en français*

Treffpunkt: Vorplatz des Auditorium Maximum

RDV: *place devant le Bâtiment des Amphithéâtres*

20.00 **Fördefahrt und Festabend an Bord des Raddampfers FREYA**
***Soirée festive et promenade sur le fjord à bord du FREYA,
bateau à aubes***

Treffpunkt: Liegeplatz des Raddampfers Freya, **Bahnhofs kai**

Nur mit Voranmeldung – Extra Teilnahmebeitrag

Einlass ab 19.30 – Abfahrt 20.00 – Rückkehr 23.00

RDV: *Mouillage du FREYA, Bahnhofs kai*

Inscription préalable indispensable

Prestation non incluse dans les frais d'inscription au congrès

Accueil sur le bateau à partir de 19.30 - départ 20.00 – retour: 23.00

Raddampfer Freya



Atelier 1 :

**Mehr-Werte schaffen durch interkulturelle Vernetzung
Deutsch-Französische Gesellschaften und Partnerschaftskomitees als
Wegbereiter im europäischen Miteinander**

Les réseaux interculturels, créateurs de plus-values.

*Les associations franco-allemandes et comités de jumelage -
précurseurs d'un vivre-ensemble européen*

Souveränitäts- und Identitätsverlust durch europäischen Zusammenschluss und Globalisierung?

Im Gegenteil! Wie am Beispiel der Entwicklung der deutsch-französischen Beziehungen deutlich geworden ist, haben Annäherung und gegenseitiges Kennenlernen zu Frieden und Wohlstand in Europa geführt. Die Vielzahl der jetzt geschaffenen Verbindungen bereichert uns alle durch die Begegnung mit den Kulturen der Anderen. Die DFGn und PKs engagieren sich in wachsendem Maße für diese interkulturellen Beziehungen mit dem Ziel des europäischen Zusammengehens der Nationen. Die gemeinsame Diskussion soll Anregungen für Innovation an konkreten Fallbeispielen geben.

Perte de souveraineté et d'identité du fait de l'intégration européenne et de la mondialisation ? Au contraire ! Comme l'exemple de l'évolution des relations franco-allemandes l'a clairement montré, le rapprochement et la connaissance mutuelle ont conduit à la paix et à la prospérité en Europe. Le grand nombre de relations ainsi créées nous enrichit tous lorsque nous allons à la rencontre des cultures des autres pays. Les associations franco-allemandes et les comités de jumelage s'engagent de plus en plus dans ces relations interculturelles, avec pour objectif la coopération des citoyens européens. A partir d'exemples concrets, le débat devrait conduire à des suggestions innovantes.

Experten / Experts:

Wolfgang Schwarzer	Präsident / Président DFG Duisburg
Frank Morawietz	Sonderbeauftragter des DFJW für Südosteuropa / Chargé spécial de l'OFAJ pour l'Europe du sud-est
Philippe Loiseau	Conseiller élu de l'Assemblée des Français de l'étranger, membre de la Commission des Affaires culturelles, de l'Enseignement et de l'Audiovisuel (angefragt - à confirmer)

Moderatoren/
Animateurs:

Marita Hebisch-Niemsch, VDFG
Madeleine Schmeder, Secrétaire générale de la FAFA

Atelier 2:

Zivilgesellschaft und Wirtschaft – Mehr-Werte schaffen durch innovative Kooperationen zwischen Firmen und Vereinen, Grenz- oder Partnerregionen

Société civile et économie – créer des plus-values grâce à des coopérations innovantes entre associations et entreprises, régions frontalières et régions partenaires

Zivilgesellschaft und Wirtschaft haben selten Berührungspunkte. Deutsch-Französische Gesellschaften und Partnerschaftsvereine können versuchen, aus der Parallelität ein Miteinander zu gestalten, zumindest aber die Arbeit unserer Gesellschaften auch im Bereich der Wirtschaft bekannter zu machen und mehr Austausch zu erwirken, der für beide Seiten gewinnbringend sein kann. Konkrete Umsetzungsmöglichkeiten werden mittels innovativer Ansätze zur Partnerfindung vor Ort, die sich von traditionellem Sponsoring unterscheiden (z. B. Marktplatzmethode), vorgestellt. Des Weiteren werden grenzüberschreitende Initiativen – auch aus Schleswig-Holstein – erläutert, in die die Vereine sich einbringen bzw. in die sie eingebunden werden können.

La société civile et le monde des affaires n'ont guère de points de contact. De leur concomitance, les associations franco-allemandes et les comités de jumelage peuvent essayer de faire naître une coopération ou du moins contribuer à mieux faire connaître leurs objectifs et leurs activités dans les milieux économiques et jeter les bases d'actions communes au profit des deux parties. Des approches innovantes pour trouver des partenaires sur place et se distinguant du sponsoring traditionnel, seront présentées (p. ex. : méthode « place du marché »). En outre, nous étudierons diverses initiatives transfrontalières – e. a. du Schleswig-Holstein - afin de connaître les perspectives que ces initiatives peuvent ouvrir à nos associations.

Experten / Experts:

Pamela Stenzel

RA, *Conseiller du commerce extérieur de la France*
Interkultureller Coach & Trainer
(ARTOP / Humboldt Universität Berlin)

Janet Sönnichsen

Geschäftsführerin / *Directrice* Kiel-Region mbH

Reinhard Sommer

Vorsitzender des Deutsch-Französischen Ausschusses im
RGRE / *Président du comité franco-allemand du CCRE*

Dr. Reinhard Lang

Geschäftsführender Vorstand / *Directeur gérant de*
UPJ - Netzwerk für Corporate Citizenship und CSR

Moderatoren/

Erik Cummerwie, Unternehmensberater / *Conseiller*
d'entreprises

Animateurs:

Birgit Burgaud, CG International, FAFA

Atelier 3:

Spracherwerb – mehr als Wörter lernen

Wertvorstellungen, Denkstrukturen der Anderen kennen und verstehen, Interkulturalität erfahren

Apprendre une langue, ce n'est pas seulement apprendre des mots.

Connaître et comprendre les valeurs, les structures de pensée de l'autre. Faire l'expérience de l'interculturalité.

In einer Welt der stets voranschreitenden Globalisierung kann das Englische lediglich als Grundlage einer Kommunikation dienen. Aber in den zwischenmenschlichen Beziehungen, auf dem Gebiet der Wirtschaft und der Kultur ist die Kenntnis einer oder mehrerer zusätzlicher Fremdsprachen unerlässlich für den Erfolg eines Miteinanders. Welche Voraussetzungen müssen erfüllt werden, um einen reibungslosen Dialog zwischen deutschen und französischen Partnern in den verschiedenen Bereichen zu ermöglichen? Welche kulturellen Hindernisse müssen überwunden werden?

Face à la mondialisation croissante, l'anglais ne permet qu'une communication de base. Mais dans les relations humaines, économiques et culturelles, la connaissance d'une ou de plusieurs langues étrangères est indispensable pour réussir à bien vivre ensemble. Quelles acquisitions sont nécessaires pour une communication réussie entre partenaires français et allemands dans les différents domaines? Quels sont les obstacles culturels à surmonter?

Experten / Experts:

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ulrike C. Lange | Stellvertretende Bundesvorsitzende der Vereinigung der Französischlehrerinnen und Französischlehrer e.V.
<i>Vice-présidente de l'Association allemande des professeurs de français</i> |
| Robert Valentin | Französische Botschaft Berlin / <i>Ambassade de France en Allemagne</i> |
| Henny Rönneper | Leiterin des Referates Fremdsprachenunterricht im Ministerium für Schule und Weiterbildung NRW / <i>Directrice du Service langues étrangères au Min. de l'Education et de la Formation continue de Rhénanie du Nord-Westfalie</i> |
| Frédéric Auria | Vorsitzender des französischen Deutschlehrerverbandes / <i>Président de l'ADEAF</i> |
| Moderatoren/
Animateurs: | Heike Schoo, Präsidentin / <i>Présidente</i> DFG Bocholt
Fabrice Cassadei, Präsident der / <i>Président de l'Association Cologne-Lille-Erfurt, professeur des classes préparatoires à Lille</i> |

Atelier 4:

Bloggen, Facebook, Twittern - Deutsch-Französischen Gesellschaften und Partnerschaftsvereine auf dem Weg in soziale Netzwerke
Blogs, facebook, twitter – Les associations franco-allemandes et les comités de jumelage à la découverte des réseaux sociaux interactifs

Jede DFG sollte ihre eigene gute Arbeit im Internet präsentieren. Eine eigene Homepage ist die Visitenkarte bzw. das Wohnzimmer einer DFG und sie ist mittlerweile Standard. Doch die Möglichkeiten der modernen Kommunikation sind schon wieder weit voran geschritten: Facebook, Twitter & Co. In einem zweiten Teil der Arbeitsgruppe sollen die Möglichkeiten und Visionen von interaktiver Kommunikation in sozialen Netzwerken aufgezeigt werden. Kurzum: Was ist Web 1.0, Web 2.0, Web 3.0?

Es wird genügend Gelegenheit für Debatte und Demonstration praktischer Beispiele geben.

Chaque AFA devrait présenter ses propres activités sur Internet. Avoir son propre site sert de carte de visite et est devenu incontournable. Mais les moyens de communication modernes ont largement dépassé ce stade : Facebook, Twitter & Cie. Une seconde partie de l'atelier présentera les possibilités et les perspectives d'une communication interactive dans les réseaux sociaux. En bref : Que signifie web 1.0, web 2.0 et web 3.0 ? Il y aura suffisamment de temps pour débattre et présenter des exemples concrets.

Experten / Experts:

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Stefan Endell | Pressereferent der VDFG
<i>Chargé de la communication de la VDFG</i> |
| Charlotte Suel | <i>Ministère des Affaires étrangères et européennes Paris, rédactrice web, Direction de la Communication et du Porteparolat</i> |
| Frank Tentler | Webmanager (angefragt – à confirmer) |
| Moderatoren/
Animateurs: | Hans-Günter Egelhoff, VDFG, 1. Vorsitzender des Carolus-Magnus-Kreises
Michel Salenson, AFA Avignon |



Für Begleitpersonen / *pour personnes accompagnatrices*

9.30 – 13.00	Ausflug zum Freilichtmuseum Molfsee. <i>Visite de l'Ecomusée à Molfsee</i>
9.15	Treffpunkt vor Hotel Atlantic gegenüber Hauptbahnhof <i>RDV devant l'hôtel Atlantic en face de la gare</i>
13.00	Rückkehr zur Universität u. Mittagessen <i>retour à l'université et déjeuner</i>
Kostenbeitrag:	12.- €/Person, mit vorheriger Anmeldung
Coûts:	12.- €/pers., à payer avec les frais d'inscription, inscription préalable souhaitée

Schleswig-Holsteinsches Freilichtmuseum

Wollen Sie mehr wissen über das ländliche Leben in Norddeutschland , über Bauernhäuser und -gärten, Katen, Wind- oder Wassermühlen? Dann ist das größte Freilichtmuseum Norddeutschlands genau das Richtige! Auf einem 60 ha großen Gelände stehen über 70 Gebäude , die mit passendem Mobiliar, entsprechendem Hausrat und Arbeitsgeräten ausgestattet sind. Nach einer kurzen Busfahrt erhalten wir eine Führung während eines herrlichen Spazierganges in landschaftlich reizvoller Umgebung. Sicher werden wir nicht alles sehen können, aber doch einen guten Überblick über das Typische in Schleswig-Holstein geben.

L'Ecomusée du Schleswig-Holstein à Molfsee

Vous voulez en apprendre davantage sur la vie rurale du nord de l'Allemagne, sur les fermes et les jardins, les maisons paysannes, les moulins à eau et à vent? Le plus grand écomusée d'Allemagne du nord vous attend!
Etabli sur un terrain de plus de 60 ha, plus de 70 maisons et bâtiments ont été reconstruits, équipés de mobilier paysan ancien et d'instruments agricoles d'époque. Un court transfert en bus nous permet de rejoindre Molfsee.
Certes, une visite détaillée de chacune des fermes et maisons n'est pas faisable, mais une promenade d'environ 2 heures permet d'avoir un aperçu convaincant de la vie rurale du Schleswig-Holstein d'antan.

www.freilichtmuseum-sh.de

Titelbild / photo de couverture:

Der Segler, Skulptur in Kiel von Karlheinz Goedtke

Le navigateur, sculpture à Kiel de Karlheinz Goedtke

Copyright Fotos: Arne Biederbeck | www.a-f.eu, Margarete Mehdorn

Sonntag, *Dimanche*
25.09.2011

Kunsthalle zu Kiel / *Musée des Beaux-Arts de Kiel*
Düsternbrookerweg 1, Kiel

10.30 **Festliche Schlussveranstaltung / *Cérémonie de clôture***

Begrüßung / *Paroles de bienvenue*

Gereon Fritz, Präsident der VDFG / *Président de la VDFG*

Ansprache / *Allocution*

Peter Harry Carstensen

Ministerpräsident des Landes Schleswig-Holstein

Ministre-Président du Land de Schleswig-Holstein

Ansprache / *Allocution*

S.E. Maurice Gourdault-Montagne

Ambassadeur de France en Allemagne

Botschafter Frankreichs in Deutschland

Verleihung der Insignien eines Offiziers im Orden der akademischen
Palmen an Herrn Gereon Fritz durch S.E. Maurice Gourdault-Montagne
*Remise des insignes d'Officier des Palmes Académiques à M. Gereon
Fritz par S.E. Monsieur Maurice Gourdault-Montagne*

Festansprache / *Discours principal*

Prof. Dr. Frank Baasner, Direktor des / *Directeur du* DFI Ludwigsburg:

„Der Platz der deutsch-französischen Gesellschaften in der
deutsch-französischen Kooperation heute und morgen“

*«La place des associations franco-allemandes dans la coopération
franco-allemande aujourd'hui et demain»*

Verleihung des Jugendtheaterpreises der VDFG

Remise du Prix du Théâtre Jeunes Franco-Allemand de la VDFG

Laudatio / *Eloge*: Ansgar Wimmer

Geschäftsführer der Alfred-Toepfer-Stiftung F.V.S Hamburg

Secrétaire général de la Fondation Alfred-Toepfer F.V.S. Hambourg

Musikalische Umrahmung / *Musique* :

Matthias Mehdorn, clarinette, Daniel Minwegen, alto

13.00 **Abschiedsempfang / *Cocktail d'adieu***

Möglichkeit zum Besuch der Kunsthalle / *possibilité de visiter le musée*

Kunsthalle, Kiel



Ausstellung im Foyer des Audimax **Exposition dans le hall du bâtiment des amphithéâtres**

Wir laden Sie herzlich ein, die vielfältige Ausstellung im Foyer des Audimax zu besuchen. Neben Fach- und Schulbüchern, Bildungsreisen und Fachzeitschriften werden dort die Auslandsbeziehungen der Landeshauptstadt Kiel und der Kiel Region zu Frankreich dargestellt.

Nous vous invitons cordialement à visiter l'exposition dans le hall du bâtiment des amphithéâtres. Livres spécifiques, livres d'apprentissage de la langue, magazines spécialisés et voyages d'études vous seront présentés de même que les villes jumelées avec Kiel et les relations de la région de Kiel avec la France.

Insbesondere auf zwei Kooperationen für junge Leute möchten wir Ihre Aufmerksamkeit lenken:

Nous souhaiterions attirer votre attention surtout sur les initiatives suivantes pour les jeunes:

⇒ Das **Jugendaufbauwerk Kiel** präsentiert 10 Jahre deutsch-französischen Austausch von Azubis in der Gastronomie zwischen Schleswig-Holstein und den Pays de la Loire.

*Le **Jugendaufbauwerk de Kiel** présente 10 ans d'échanges de jeunes en formation dans la gastronomie avec les Pays de la Loire.*

⇒ Forschen – Lernen – Kommunizieren

Im **Comenius-Regio Projekt „InterNat“** (koordiniert von den Bildungsverwaltungen der Länder Schleswig-Holstein und Pays de La Loire) führen Schüler aus beiden Regionen gemeinsame Projektpraktika in Einrichtungen der Meeresforschung durch. Ziel dieses Pilotprojekts ist es u.a. den Schülern neben dem Interesse an Naturwissenschaften auch den internationalen Charakter der Geowissenschaften und die Notwendigkeit fundierter Fremdsprachenkenntnisse zu vermitteln.

Le projet Comenius-Regio «InterNat» (coordonné par les administrations des deux régions), permet à des élèves du Schleswig-Holstein et des Pays de la Loire de faire des stages communs dans les instituts de recherche des Sciences de la Mer. L'objectif de ce projet-pilote est entre autre de susciter l'intérêt des jeunes pour les sciences naturelles, de leur montrer le caractère international de ces sciences et, par là, la nécessité d'avoir des connaissances linguistiques approfondies.



www.mehdom-stiftung.de

Familie Mehdom Stiftung

fördert

Neurochirurgische Forschung

und

Interkulturelle Kommunikation

für Schleswig-Holstein

Wir bedanken uns bei
Nous remercions



Christian-Albrechts-Universität zu Kiel



Allianz Generalagentur Berndt, Rendsburg
DHTB Architekten, Kiel
Centre culturel français de Kiel
Fa. Heinrich Knievel Kiel
Kieler Klostersverein e.V.
Kiel Region GmbH
Fa. Ferdinand Meislahn Kiel
Fa. Pernod Ricard Deutschland
Sozietät Lauprecht, Rechtsanwälte Notare, Kiel

Herzlichen Dank an die Deutsche Marine für die Unterstützung im
Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit
und an alle ehrenamtlichen Helfer der DFG Schleswig-Holstein!

Jubiläum 60^{ème} anniversaire



Die Deutsch-Französische Gesellschaft Schleswig-Holstein Sitz Kiel e.V. hat sich anlässlich des 60jährigen Bestehens bereit erklärt, den 56. VDFG-FAFA-Kongress in Kiel zu organisieren.

Le 56e congrès annuel de la FAFA-VDFG a lieu à Kiel à l'occasion du 60^{ème} anniversaire de la Société franco-allemande du Schleswig-Holstein.



Die DFG Schleswig-Holstein freut sich auf Ihre Teilnahme und ist bemüht, Ihren Besuch an der Ostsee zu einem unvergesslichen Erlebnis zu machen. Möchten Sie unsere Region noch weiter erkunden? Dann lassen Sie sich doch inspirieren auf der Webseite www.sh-tourismus.de und von den Empfehlungen unter www.dfg-kiel.de

La Société franco-allemande du Schleswig-Holstein se réjouit de vous accueillir bientôt à Kiel et met tout en œuvre pour rendre inoubliable votre séjour sur les bords de la Baltique. Vous souhaitez prolonger votre séjour et découvrir le nord de l'Allemagne ? Nous vous recommandons de consulter le site www.sh-tourismus.de ou les informations sur notre site www.dfg-kiel.de.



Fotonachweis Landeshauptstadt Kiel/ Michael Dietrich

Anmeldeformular unter / Fiche d'inscription sous
www.vdfg.de oder/ou www.dfg-kiel.de - Kongress 2011

Dieser Apfel ist ein Heizkörper.



Veolia Umweltservice macht aus Bioabfällen Energie. In unseren Biogaskraftwerken produzieren wir aus Bioabfällen Methangas. Sogar Fußballstadien werden damit beheizt. Mit dem eingesparten CO₂ leisten wir einen maßgeblichen Beitrag zum Umwelt- und Klimaschutz.

Ideen im Dienst der Umwelt